

İçerik

Ders Kodu	Dersin Adı	Yarıyıl	Teori	Uygulama	Lab	Kredisi	AKTS
LFR414	Çeviri Türleri	8	2	0	0	2	3

Ön Koşul	
Derse Kabul Koşulları	

Dersin Dili	
Türü	
Dersin Düzeyi	Lisans
Dersin Amacı	
İçerik	
Kaynaklar	

Teori Konu Başlıkları

Hafta	Konu Başlıkları
1	a)Derse dair b) Geçen dönem yapılan masal, tiyatro eseri, alt yazı, blog, reklam çevirisi bu dönem konularına dahil edilmemiştir. İlk derste bunlarla ilgili yaklaşımlar kısaca hatırlatılacaktır. c) Geçen dönem finali için yapılan Bodas de Sangre çevirisini ele alma.
2	Gazete yazısı çevirisi: Dali'nin hayatı, ÇAMÇ'ın önemi, gazete yazısı dili, sözcük seçimi
3	Dublaj çevirisi: Deşifre, Hece sayısı, Ağız hareketleri (dudak senkronu), Doğal konuşma dili, Seslendirene vd. not
4	Edebi eser çevirisi (Roman): Edebi dil, sözcük seçimi, fantastik eser çevirisinde ifade, çeviri problemleri, ÇAMÇ.
5	Edebi eser çevirisi (Öykü) 1: Marquez'in hayatı, öykünün İspanyolca eleştirileri, edebi dil, sözcük seçimi, metafor çevirisi, çeviri problemleri, ÇAMÇ.
6	Edebi eser çevirisi (Öykü) 2:
7	Edebi eser çevirisi (Öykü) 3:
8	Edebi eser çevirisi (Öykü) 4:
9	Günlük çevirisi, günlük dili (öğrencilerden bu türe göre nasıl çeviri yapmaları gerektiğini kendilerinin araştırması istemiştir.